

*На правах рукописи*

**Шамова Надежда Александровна**

**АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ КИНОДИСКУРС В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОМ  
ОТРАЖЕНИИ**

Специальность 10.02.04 – Германские языки

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Нижний Новгород – 2021

Работа выполнена на кафедре зарубежной филологии ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет»

**Научный руководитель:**

доктор филологических наук, доцент  
**Маник Светлана Андреевна**  
директор Института гуманитарных наук  
ФГБОУ ВО «Ивановский  
государственный университет»

**Официальные  
оппоненты:**

доктор филологических наук, профессор  
**Табанаква Вера Дмитриевна**  
(ФГАОУ ВО «Тюменский  
государственный университет», кафедра  
английской филологии и перевода,  
профессор, г. Тюмень)

кандидат филологических наук, доцент  
**Денисов Константин Михайлович**  
(ФГБОУ ВО «Российский экономический  
университет им. Г.В. Плеханова», кафедра  
иностранных языков № 2, доцент, г.  
Москва)

**Ведущая  
организация:**

ФГБОУ ВО «Московский педагогический  
государственный университет»

Защита диссертации состоится "19" января 2022 г. в 11.30 на заседании диссертационного совета Д 212.163.01 при ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» по адресу:

603155, г. Нижний Новгород, ул. Минина, 31 а, III корпус, ауд. 3319.


С диссертацией можно ознакомиться в научном читальном зале ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» по адресу: 603155, г. Нижний Новгород, ул. Минина, 31 а, III корпус.

Автореферат размещен на официальном сайте ВАК Министерства образования и науки РФ: <http://vak.ed.gov.ru>

Диссертация и автореферат размещены на официальном сайте ФГБОУ ВО «НГЛУ им. Н.А. Добролюбова»: <http://www.lunn.ru>

Автореферат разослан « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2021 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета



---

С.Н. Аверкина

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Для XXI века характерна тенденция разработки авторитетных лексикографических справочников на основе корпусных данных. Технические возможности существенно изменили привычный ход работы лингвистов и лексикографов за счёт того, что стало доступным не вручную, а автоматически систематизировать большие объёмы информации и извлекать необходимые данные в соответствии с поисковыми запросами. При помощи корпусов возможно выявлять современный лексический пласт на основе работы с аутентичным материалом, а также фиксировать особенности употребления лексики, например, кинематографа, что подчёркивает **актуальность** настоящего диссертационного исследования, посвященного лингвистическому изучению особенностей кинематографа при помощи корпусных технологий и описанию концепции специализированного словаря данной предметной области на основе корпусных данных.

Современная справочная литература также создаётся с учётом потребностей и целей обращения пользователей и в соответствии с анализом их предпочтений и поведения, что свидетельствует об антропоцентричном характере современной литературы. Важность ориентированности на пользователя описывается в трудах Е.В. Каламбет (2007), Н.Б. Егошиной (2011), О.М. Карповой (2016, 2018), Н.К. Simonsen (2011), P.A. Fuertes-Olivera, S. Tarp (2014), T.J.D. Bothma (2018), R.H. Gouws (2018), A. Dziemianko (2018), H. Agerbo (2018) и т.д.

В рамках всемирно известной лексикографической школы под руководством профессора О.М. Карповой выпущены труды и защищены диссертации, в которых также акцентируется внимание на необходимости выявления потребностей пользователей перед созданием словаря, например, работы Е.В. Щербаковой (2005), Т.Г. Петрашовой (2006), М.В. Лутцевой (2008), С.А. Маник (2020). В связи с тенденцией «краудсорсинга» (*crowdsourcing*) пользователям предоставляется возможность участвовать в дополнении словаря новыми входными единицами (*cooperative lexicography*).

Корпусная лексикография является отдельной областью современной лексикографии, в рамках которой на основе корпусных данных составляются учебные пособия и словари различной тематики (*corpus-based*), репертуар которых достаточно разнообразен в силу отличия их мега-, макро- и микроструктуры. Однако несмотря на значительное количество работ, посвященных описанию ценности корпусных данных в целом для лексикографии (О.М. Карпова (2008), И.И. Саженин (2013), А.С. Карамнов (2015), С.А. Маник (2016), I. Kosem, R. Krishnamurthy (2007), B.T.S. Atkins, M. Rundell (2008), H. Jackson (2018), V. Ooi (2018), O. Hargraves (2018), G. Faab (2018) и т.д.), вопрос о способах лексикографирования лексического пласта предметной области «кинематограф» и вопрос о принципах создания словарей по кинематографу на материале данных корпуса остаются мало изученными.

В рамках корпусной лингвистики, являющейся разделом прикладной лингвистики, активно разрабатываются и модернизируются корпуса, функциональные возможности которых становятся всё более разнообразными и совершенными. Несмотря на значительное количество работ, в которых описываются преимущества использования корпусных технологий для установления специфики кинодискурса (А.В. Корячкина (2013), P. Quaglio (2009), M.A. Walker, R. Grant, J.E. Sawyer, G.I. Lin, N. Wardrip-Fruin, M. Buell (2011), M.A. Walker, G.I. Lin, J.E. Sawyer (2012), M. Bednarek (2015), C. Gregori-Signes (2017), L. Busso, G. Vignozzi (2017)), возможность применения материала периодических изданий для создания корпуса в качестве источника информации для анализа кинодискурса изучена недостаточно.

Лингвисты предлагают различные определения понятия «кинодискурс», устанавливают его структурные компоненты, а также выявляют особенности языка этой предметной области в рамках системного подхода (исследования С.С. Зайченко (2011, 2013, 2018), А.Н. Зарецкой (2008, 2011), И.Н. Лавриненко (2012), Ю.А. Нелюбиной (2013, 2014),

Т.В. Духовной (2014, 2018), А.В. Корячкиной (2017), В.А. Барановской (2020), M. Dynel (2011), R. Piazza, M. Bednarek, F. Rossi (2011), J. Androutsopoulos (2012), R. Janney (2012) и т.д.), однако в рамках настоящей диссертации изучение кинодискурса сводится к описанию его особенностей на разных языковых уровнях на основе материала авторского корпуса, сведения из которого также используются при описании концепции словаря «*Cinematography*».

Анализ кинодискурса в представленной работе связан, в том числе с исследованием терминологии, значение которой (с точки зрения когнитивного терминоведения) проявляется в контексте. Данная идея отражена в работах Е.И. Головановой (2013), Л.М. Алексеевой, С.Л. Мишлановой (2002), В.Д. Табанаковой (2013), В.М. Лейчик (2002), Е.С. Кубряковой (2004), О.А. Барташовой (2010), R. Temmerman (1997), P. Faber (2014).

**Объектом** настоящего исследования является лексика периодических изданий «*American Cinematographer*» и «*Total Film*» (выпуски 2019-2020 годов), на основе которых создан узкий электронный корпус киноиндустрии «*Cinema*» с общим объёмом 918142 слов.

**Предметом** исследования выступают лингвистические особенности кинодискурса и способы их лексикографирования.

**Цель исследования** – описать особенности и систематизировать англоязычную лексику из периодических изданий про кинематограф и на основе корпуса данных специализированных текстов представить авторскую концепцию электронного словаря «*Cinematography*».

В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие **исследовательские задачи**:

- рассмотреть становление корпусной лингвистики и корпусной лексикографии, проанализировать понятие «корпус» в диахроническом ракурсе;
- выявить и описать сферы применения лингвистического корпуса;

- разработать внешнюю и внутреннюю логико-понятийную схему предметной области «киноиндустрия»;
- дать определение кинодискурса и описать его особенности;
- создать узкий корпус «*Cinema*» на платформе «*Sketch Engine*» и на его основе систематизировать особенности современного англоязычного кинодискурса;
- провести обзор современных словарей по кинематографу;
- изучить профиль пользователя словаря «*Cinematography*»;
- описать мега-, макро- и микроструктуру предлагаемой модели специализированного словаря «*Cinematography*».

**Научная новизна** диссертации заключается в том, что в ней впервые:

- 1) расширено представление о лексикографическом корпусе, который предстаёт репрезентативным источником информации для создания специализированной справочной литературы по кинематографу, регистрирующей современный терминологический пласт;
- 2) дифференцированы существующие определения кинодискурса и систематизированы особенности кинодискурса;
- 3) проведен обзор и установлены принципы лексикографирования терминологии кино в англоязычных словарях по киноиндустрии XXI века в рамках сравнительно-сопоставительного анализа, разработанного О.М. Карповой, а также метода «*dictionary reviewing*»;
- 4) предложена концепция современного билингвизированного специализированного словаря «*Cinematography*» на основе результатов анкетирования потенциальных пользователей.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в том, что в работе систематизируется терминология киноиндустрии на материале публикаций периодических изданий, что способствует развитию современного когнитивного терминоведения и теории дискурса. Определение «профиля пользователя» специализированного билингвизированного словаря

«*Cinematography*» и разработанная концепция словаря вносят вклад в решение теоретических и практических вопросов лексикографии.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что представленный в ней материал и результаты его анализа могут применяться при создании новых LSP словарей по киноиндустрии или при обновлении существующих, а также в преподавании темы «кино» на языковых и актёрских факультетах высших учебных заведений. Авторский корпус может быть использован как источник материала для составления глоссариев по отдельным темам, относящимся к кинематографу, а описанная модель специализированного билингвизированного словаря «*Cinematography*» как основа для разработок узкоспециализированной справочной литературы по кинематографу.

**Материал исследования.** На основе 29 выпусков специализированных журналов «*Total Film*» и «*American Cinematographer*» 2019-2020 годов составлен лингвистический корпус общим объёмом 918142 слова. Выбранный временной пласт указывает на актуальность иллюстративного материала. Изучение потребностей потенциальных пользователей словаря «*Cinematography*» проводилось на основе электронного анкетирования 526 респондентов, которым предлагалось ответить на 13 вопросов. Особенности мега-, макро- и микроструктуры современных справочников по кинематографу описаны на примере 5 словарей: A. Kuhn, G. Westwell «*Oxford Dictionary of Film Studies*» (2012); A. Weseliński «*A Dictionary of Film Terms and Film Studies*» (2014); T. Pendergast, S. Pendergast «*International Dictionary of Films and Filmmakers*» (2014); «*Film & Television Dictionary*» (<http://howtofilmschool.com/film-and-television-dictionary/>); «*FilmLand. The Dictionary Film, Audio and Video Terminology*» (<http://www.filmland.com/glossary/Dictionary.html>).

Основными методами исследования являются:

- теоретико-лингвистический анализ литературы;

- лингвистические методы, специфические для терминоведения: анализ словарных дефиниций терминов и переводных эквивалентов с точки зрения их нормативности;
- статистический метод и метод компьютерного анализа, используемые при обработке информации из авторского корпуса;
- метод лексикографического анализа и метод сравнительно-сопоставительного анализа;
- метод сплошной выборки иллюстративных примеров.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Динамичный характер внедрения корпусных технологий в лингвистику свидетельствует о расширении границ понятия «корпус»: от печатного систематизированного источника ограниченного количества информации (картотеки, конкордансы и т.п.) до электронного обновляемого источника (корпусы национальных языков, узкоспециальные корпуса) и приравнивания корпуса к неограниченному ресурсу (Интернету), который характеризуется сверхбыстрыми темпами автоматического обновления данных.
2. Развитие современной корпусной лексикографии детерминирует переход от разработок справочной литературы на основе общих корпусов к созданию справочников и учебных пособий на материале данных узкоспециальных корпусов, фиксирующих лексический пласт определённой предметной области в данный временной отрезок.
3. Кинодискурсу свойственны образность, оценочность, конвенциональность, эмоциональность. Развлекательный характер кинодискурса детерминирует отсутствие агрессивности и кодифицированной языковой нормы.
4. Профиль пользователя билингвизированного словаря «*Cinematography*» представляет собой кинолюбителей, потребности которых заключаются в использовании современного бесплатного электронного словаря по кинематографу, основанного на логико-понятийных схемах и данных корпуса и позволяющего находить переводной эквивалент, дефиницию и иллюстративные примеры к термину, а также иллюстрацию, которая



облегчает понимание значения лексической единицы неспециалистами. Адресованность словаря неспециалистам определяет отсутствие в словарной статье указания на антонимы, синонимы, сочетаемость заглавного слова и экстралингвистические данные.

5. Результаты проведённого анкетирования потенциальных пользователей определяют модель электронного специализированного билингвизированного словаря «*Cinematography*». Набор информационных категорий мегаструктуры словаря включает введение (предисловие к словарю), непосредственно словник с алфавитно-тематическим расположением входных единиц, лексические упражнения, приложения, алфавитный указатель и примечание автора, содержащее информацию о способе вовлечения читателя в лексикографический процесс.

#### **Соответствие диссертации паспорту специальности.**

Настоящая диссертационная работа соответствует паспорту научной специальности 10.02.04 – Германские языки, а именно следующим пунктам паспорта:

- слово, как основа единства языка, типы лексических единиц, структура словарного состава, функционирование лексических единиц, развитие и пополнение словарного состава, лексика и внеязыковая действительность, лексикологические категории, фразеология, синтаксический строй, особенности стилистического воздействия и экспрессивных средств германских языков;
- корпусные исследования германских языков;

**Апробация** основных результатов исследования осуществлялась более чем на 14 международных, всероссийских, региональных научных, научно-практических конференциях, фестивалях и саммитах. Среди них: международный фестиваль «Научно-исследовательская деятельность в классическом университете» (20 апреля 2021, Иваново), Казанский международный лингвистический саммит «Вызовы и тренды мировой лингвистики» (16-20 ноября 2020, Казань), XV международная научно-

практическая конференция НОПриЛ «Языки и культуры в современном мире» (26-27 сентября 2020, Иваново), всероссийская научная конференция «Актуальные проблемы филологии и лингводидактики» (25-26 мая 2020, Нижний Новгород), международный научно-практический фестиваль «Научно-исследовательская деятельность в классическом университете 2020» (23 апреля 2020, Иваново), всероссийская научная конференция «Актуальные проблемы филологии в эпоху цифровизации» (29 января 2020, Иваново), международная научно-практическая конференция «Язык в жизни человека и общества» (28-29 ноября 2019, Москва), VI научно-практическая конференция «Инновационные технологии в кинематографе и образовании» (16-18 октября 2019, Москва), всероссийская научная конференция «Лингвистика в цифровую эпоху: междисциплинарность и инновации» (8 февраля 2019, Иваново), международная научная конференция «Зарубежная филология: истоки, развитие, перспективы» (8 февраля 2018, Иваново), научная конференция «Актуальные проблемы филологии в XXI веке» (27 апреля 2017, Иваново), всероссийская научная конференция «Лингвистические вызовы XXI века» (3 февраля 2017, Иваново), VIII научная конференция с международным участием «Язык: категории, функции, речевое действие» (14-15 апреля 2016, Москва-Коломна), VI международная школа-семинар молодых лексикографов и лингвогеографов (4-5 ноября 2015, Санкт-Петербург).

Часть материала, полученная в ходе проведённого исследования, была внедрена в практические занятия по аспекту «Практика речи» (при изучении темы «*Men and the Movies*») для студентов 3 курса английского отделения Ивановского государственного университета (направления подготовки 45.03.01 «Филология»). Основные положения и выводы диссертации отражены в научных публикациях автора. По тематике диссертации с 2015 по 2021 гг. опубликовано 29 научных работ, в том числе в 4 рецензируемых научных изданиях, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук.

**Структура диссертации** обусловлена поставленной целью и сформулированными задачами исследования. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей, списка корпусных ресурсов и компьютерных программ, а также приложений.

**Во введении** представлена актуальность настоящего исследования, определяются его объект и предмет, формулируются цели и задачи, предоставляется информация о материале, на котором оно основывается, отмечаются новизна, актуальность, теоретическая и практическая значимость, перечисляются методы исследования, положения, выносимые на защиту, а также указываются сведения об апробации и внедрении полученных результатов.

В Главе I **«Становление корпусной лингвистики: лексикографический аспект»** приводится краткая характеристика современной англоязычной лексикографической картины. Описывается терминологический инструментарий корпусной лингвистики, а также рассматривается становление данной науки, начиная с первых несовершенных корпусов, заканчивая описанием функциональных возможностей узких корпусов. Перечисляются типы корпусов, их классификации, характерные черты, а также сферы применения лингвистического корпуса (в том числе в рамках лексикографии).

Глава II **«Терминология кинодискурса: общие вопросы»** посвящена толкованию терминов «дискурс», «кинодискурс», рассмотрению специфики данного вида дискурса и его составляющих. Представлены внутренняя и внешняя логико-понятийные схемы предметной области «кинематограф» в соответствии с системным подходом.

В Главе III **«Корпус «Cinema» как основной источник специализированного словаря кинематографа»** даётся описание авторского корпуса «*Cinema*» и перечисляются особенности кинодискурса, выявленные на основе работы с ним. Приводятся результаты анкетирования

потенциальных пользователей словаря «*Cinematography*», описываются принципы построения англоязычных словарей по кинематографу, на основе которых предлагается авторская концепция словаря «*Cinematography*».

Каждая глава данной работы заканчивается **выводами**, в которых кратко обобщается материал главы.

В **заключении** приводятся результаты проведённого исследования и отмечаются дальнейшие перспективы изучения данной темы.

**Список литературы** включает 323 источника, а также отдельный список используемых словарей и список корпусных ресурсов, компьютерных программ. Отдельную часть составляют 10 **приложений**, которые позволяют наглядно представить некоторые компоненты диссертационного исследования. В **приложениях 1-6** предлагаются иллюстрации опций «*keywords*», «*word sketch*», «*wordlist*», «*concordance*», «*thesaurus*», «*N-grams*» платформы «*Sketch Engine*». **Приложение 7** включает анкету для изучения нужд и потребностей пользователя словаря «*Cinematography*». **Приложение 8** содержит примеры упражнений из словаря «*Cinematography*». **Приложение 9** демонстрирует примеры фрагментов приложений из словаря «*Cinematography*». **Приложение 10** включает анкету, предназначенную для пользователей словаря «*Cinematography*».

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

### Глава I «Становление корпусной лингвистики: лексикографический аспект»

Лексикографии XXI века свойственен антропоцентричный характер. Разнообразные технологии позволяют проводить изучение профиля пользователя, который может стать участником обновления словаря в рамках «краудсорсинга» («*crowd-sourcing*»). Возможен выбор различных форм лексикографических справочников, например, словаря-корпуса, словарного портала, а также мультимедийных опций в словаре, объёма информации и способа её поиска. Современная англоязычная лексикография

характеризуется увеличением количества словарей для специальных целей, предоставлением доступа к словарю посредством использования мобильного телефона, встраиванием словарей в веб-сайты и цифровые продукты и т.д.

В работе акцентируется внимание на отдельной области лексикографии – корпусной лексикографии («*corpus lexicography*»). Понятие лексикографический корпус («*lexicographic corpus*») подразумевает языковой материал, представленный в корпусе и предназначенный для включения в словарь. Анализ современной литературы по корпусной лексикографии подтвердил необходимость создания лингвистического корпуса перед разработкой лексикографических изданий в соответствии с корпусным подходом «*corpus-based approach*».

Установлено, что на основе корпусных данных может быть составлена разнообразная справочная литература: учебные пособия, глоссарии, различные типы словарей. Зафиксировано, что для разработки авторитетных словарей используются, например, корпуса «*The Bank of English Corpus*», «*The Cambridge International Corpus*», «*The Cambridge Learners' Corpus*», «*British National Corpus*», «*World English Corpus*». В работе отмечается, что одним из наиболее значимых преимуществ опоры на лингвистический корпус при создании словаря является включение в него аутентичного материала, отражающего современное состояние языка.

В работе описаны изменения, претерпеваемые лингвистическим корпусом, который к настоящему моменту уже прошёл 4 эволюционных этапа. Доэлектронные корпуса («*Cruden's Complete Concordance of the Old and New Testaments*») сменились первым поколением крупных корпусов («*The Brown Corpus*», «*The Lancaster-Oslo/Bergen (LOB) Corpus*», «*The London-Lund Corpus*» (LLC)), затем появились мега-корпусы второго поколения («*Open American National Corpus*» (ANC), «*British National Corpus*» (BNC), «*Corpus of American English*» (COCA)) (Kennedy, 1998, 13). Позднее были созданы более модернизированные корпуса третьего поколения или

гигакорпусы («*Corpus of Contemporary American English*» (COCA)) (Солнышкина, Гатиятуллина, 2020, 150).

В диссертационном исследовании акцентируется внимание на том, что в настоящее время поднимается вопрос о рассматривании Интернета в качестве корпуса («*Web as Corpus*»), что свидетельствует о новом этапе развития корпусов (Kilgarriff, Grefenstette, 2003).

Эволюция корпусных технологий указывает на смену научной парадигмы и расширение рамок понятия «корпус». Печатные источники ограниченного количества систематизированной информации замещаются на электронные источники, способные обновляться, на смену которым приходит понимание корпуса как автоматически обновляемого неограниченного ресурса.

В работе прослеживается тенденция современной корпусной лингвистики, заключающаяся в том, что внимание исследователей переключается от разработок фундаментальных общих корпусов к своевременному созданию (узко)специальных корпусов по определённой тематике, которые становятся возможным наполнять информацией в зависимости от целей и задач конкретного исследования. Было установлено, что на основе материала по кинематографу существуют корпуса, предоставляющие возможность проводить многоаспектное изучение кинодискурса, например, «*The TV Corpus*», «*The Movie Corpus*», «*The House M.D. Corpus*» (HMDC), «*MuST-Cinema*».

В диссертации рассмотрены различные классификации корпусов, многообразие которых связано с выделением разных классифицирующих признаков, положенных в их основу, а также представлена характеристика авторского электронного корпуса «*Cinema*» в соответствии с классификацией В.П. Захарова (Захаров, 2005, 13), которую представляется возможным расширить дополнительными классифицирующими основаниями.

Обзор основных корпусных функций (инструментов), автоматически извлекающих данные из корпуса, позволяет сделать вывод, что современные

корпусные программы за короткий промежуток времени успешно систематизируют информацию по запросам пользователя, а также предоставляют точные статистические данные о частотности употребления лексических единиц, что способствует проведению более качественного лингвистического исследования. Перечисленные в работе виды металингвистической информации, включаемой в корпус, свидетельствуют о повышении его ценности за счёт наличия дополнительных сведений. В свою очередь расширение списка требований к корпусу указывает на высокие ожидания относительно данных технологий.

Наглядные примеры технических возможностей корпусов, описанные в диссертации, демонстрируют, что исследователь может выбирать не только корпус и его функции, но и устанавливать пользовательские настройки при работе с ним, что доказывает антропоцентричный характер корпусов XXI века («*user's perspective*»).

Проведя обзор сфер применения лингвистического корпуса (преподавательская и переводческая деятельность, изучение дискурса в рамках подходов «*Corpus-assisted Discourse Studies*» (CADS), «*Critical Discourse Analysis*» (CDA) и т.д.), было установлено, что лингвистический корпус – инструмент для решения разнообразных теоретических и практических задач. При помощи лингвистических корпусов проводятся не только количественные исследования, но также и качественное изучение отдельных текстов за счёт анализа различных языковых моделей и структур как в синхроническом, так и в диахроническом аспектах.

## **Глава II «Терминология кинодискурса: общие вопросы»**

В данном исследовании лексический пласт предметной области «кинематограф» анализируется с позиции когнитивного терминоведения, поэтому в рамках дискурсивного анализа («*discourse analysis*») особую ценность имеет изучение терминов и особенностей их функционирования в контексте.

Анализ публикаций, посвящённых кинодискурсу, позволил зафиксировать увеличивающийся интерес лингвистов к выявлению особенностей языка кинематографа и определению понятия «кинодискурс». Так, установлено, что его связывают с: феноменом культуры; текстом в фильме и процессом его производства и потребления; взаимодействием автора и кинореципиента; процессом воспроизведения и восприятия фильма; фрагментом фильма, кинофильмом; аудиовизуальным дискурсом; вербальным компонентом фильма и невербальными компонентами; речью актёров вместе с их невербальной коммуникацией и коммуникацией представителей кинопрофессий.

В диссертационном исследовании анализируются следующие разновидности кинодискурса: «*telecinematic discourse*», «постсобытийный кинодискурс», «предсобытийный кинодискурс», «макродискурс», «жанровый кинодискурс», «дискурс телеформата». В работе упоминается подход, в соответствии с которым отождествляются понятия «кинодискурс» и «фильм», выделяются разнообразные компоненты кинодискурса и упоминается о проведении многоаспектных исследований данного вида дискурса.

В рамках диссертации под кинодискурсом понимается язык, используемый кинодеятелями, журналистами и кинолюбителями за пределами самого кинопроизведения, а именно в специализированных изданиях «*Total Film*» и «*American Cinematographer*», а к основным жанрам кинодискурса относятся: реклама киноаппаратуры, анонсы новых кинематографических продуктов, кинорецензии, интервью и обзоры фильмов.

В соответствии с анализом теоретических источников по кинодискурсу в работе выделяются различные лексические особенности кинодискурса, а именно наличие: лингвистической компрессии, наречий с оценочным компонентом, фразовых глаголов и глагольных конструкций с послелогоми, оценочных прилагательных в сравнительной и превосходной степени,



разнообразных тропов, элементов разговорной речи и т.д. Вместе с тем, терминология кинодискурса также неоднородна по своей структуре. Отмечается использование простых (однокомпонентных) и сложных (многокомпонентных) терминов; сокращенных или усечённых форм терминов, блендов, фразовых терминов и терминологических словосочетаний; заимствований и неологизмов.

К исследованию терминологии киноиндустрии в рамках данной диссертации применяется системный подход, поэтому структура англоязычной терминологии кинематографа отражена в работе в логико-понятийных схемах, составные элементы которых указывают на многогранность исследуемой предметной области. В современной лексикографической традиции моделированию словаря предшествует определение отношений между понятиями и обозначение границ изучаемой терминологии.

### **Глава III «Корпус «Cinema» как основной источник специализированного словаря кинематографа»**

В ходе анализа текстов авторского корпуса «Cinema», разработанного на платформе «Sketch Engine» (<https://www.sketchengine.eu>), было подтверждено, что процесс специализации (терминологизации) и детерминологизации (деспециализации) также свойственен языку кинематографа. Зафиксированы жаргонизмы, случаи сокращения терминологических единиц. Отмечено, что процесс гибридизации актуален при образовании терминов, обозначающих кинопрофессии и киножанры в связи с тенденцией объединения значений нескольких кинотерминов в один. Обнаружено, что для кинодискурса характерно расширение терминологии за счёт заимствования терминов в английский язык из французского и латинского языков.

Функции платформы позволили определить односложные и многосложные ключевые слова для данной предметной области при

обращении к авторитетному справочному корпусу «*English Web 2015*» («*enTenTen15*»).

В рамках проводимого исследования установлено, что кинодискурсу свойственны оценочность, образность, конвенциональность, эмоциональность. Для репрезентации данных черт применяются различные лингвистические средства (на уровне лексики, стилистики и грамматики), выявленные на основе работы с авторским корпусом.

Так, оценочность выражается конструкцией «*look*» + «прилагательным», субъективно-оценочными прилагательными, прецедентными именами, буквами «*a*», «*b*», «*z*» в начале двухкомпонентных терминов. Оценочность достигается за счёт эпитетов и эвфемизмов, использования превосходной степени прилагательных в названиях кинонаград, а также лексических единиц «*such*» и «*so*».

Эмоциональность передаётся сниженной лексикой и междометиями, а также при помощи конструкций с восклицаниями, сослагательного наклонения и грамматической инверсии. Репрезентация образности осуществляется через сравнение (*simile*), идиомы, метафоры, аллюзии, омонимы. Конвенциональность выражается наречием «*reportedly*», передаётся вежливой формой вопроса с модальным глаголом «*could*», а также клише, включающими прилагательные в превосходной степени.

Разработке авторской концепции электронного словаря «*Cinematography*» предшествовало изучение нужд и предпочтений потенциальных пользователей, которым предлагалось пройти онлайн анкетирование, а также рассмотрение принципов построения англоязычных словарей по кинематографу в соответствии с методом «*dictionary reviewing*» (Routledge Handbook, 2017) и сравнительно-сопоставительным анализом словаря, разработанным О.М. Карповой (Карпова, 2008).

Проведённое в работе анкетирование потенциальных пользователей словаря по кинематографу, подтвердившее необходимость выпуска билингвизированного словаря «*Cinematography*», позволило установить

запросы относительно организации его мега-, макро- и микроструктуры. Характеристики проанализированных в данной главе словарей отличаются по некоторым параметрам, например, по лексикографической форме и адресату, что способствует формированию наиболее полного представления о современном репертуаре специализированной литературы при их обзоре.

В работе описана авторская концепция электронного билингвизированного словаря «*Cinematography*». Так, его мегаструктура состоит из введения (предисловия) к словарю, непосредственно словника, упражнений, приложений, алфавитного указателя, а также примечаний автора, содержащих анкету, предназначенную для поддержания обратной связи с пользователями словаря, которые могут стать активными участниками процесса обновления словаря в рамках «краудсорсинга» (*crowd-sourcing*).

Макроструктура словаря «*Cinematography*» (словник) включает более 300 входных единиц, расположенных в алфавитно-тематическом порядке. Тематические группы, входящие в словарь, были выделены при составлении внутренней логико-понятийной схемы. Микроструктура словаря «*Cinematography*» содержит входную лексическую единицу, транскрипцию, дефиницию на английском языке, перевод на русский язык, иллюстративные примеры, иллюстрации (при наличии).

При разработке словаря по кинематографу особое внимание обращается на его графический дизайн, цель которого в создании благоприятного восприятия пользователем наполнения словаря. Так, некоторые входные единицы сопровождаются графическим изображением, применением полужирного или курсивного начертания к отдельным элементам словарной статьи, символом «восклицательный знак» в словарной статье, указывающим на высокую частотность употребления лексической единицы в корпусе.

В заключении обобщаются результаты исследования и отмечаются дальнейшие перспективы изучения данной темы, которые включают рассмотрение терминологии кинематографа в диахроническом аспекте.

Основные положения работы отражены в следующих публикациях автора:

1. **Шамова, Н.А. Сравнительно-сопоставительный анализ корпусных инструментов (на примере работы с корпусами кинодискурса) / Н.А. Шамова // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – Нижний Новгород, 2021. Вып. 1 (53). – С. 82-95.**
2. **Шамова, Н.А. Корпусное исследование англоязычного кинодискурса на материале журналов «Total Film» и «American Cinematographer» / Н.А. Шамова // Успехи гуманитарных наук. 2020. № 12. – С. 171-177.**
3. **Шамова, Н.А. Особенности словообразования в сфере терминологии современного английского кинодискурса / Н.А. Шамова // Теоретическая и прикладная лингвистика. – Издательство Амурского государственного университета, 2019. Вып. 5. № 4. – С. 152-162.**
4. **Маник, С.А., Шамова, Н.А. К вопросу создания учебно-справочного пособия «Cinematography» (на материале английского языка) / С.А. Маник, Н.А. Шамова // Вестник Костромского государственного университета. 2018. Т. 24. № 2. – С. 235-239.**
5. **Шамова, Н.А. Изучение профиля пользователя специализированного словаря кинематографии / Н.А. Шамова // Научно-исследовательская деятельность в классическом университете – 2021 [Электронный ресурс]: тезисы докладов научных конференций Международного научно-практического фестиваля студентов, аспирантов и молодых ученых, Иваново, 19–29 апреля 2021 – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2021. – С. 272.**

6. Шамова, Н.А. Специализированные корпуса «The Movie Corpus» и «The TV Corpus» как источник материала для изучения кинодискурса / Н.А. Шамова // Вызовы и тренды мировой лингвистики: Казанский международный лингвистический саммит (Казань, 16–20 ноября 2020 г.): тр. и матер.: в 2 т. / под общ. ред. Р.Р. Замалетдинова, Ф.Х. Тарасовой, Е.А. Горобец. Т. 1. – Казань: Издательство Казанского университета, 2021. – С. 276-279.
7. Шамова, Н.А. Корпусные технологии для изучения особенностей современного англоязычного кинодискурса (на примере программы «Antconc») / Н.А. Шамова // Актуальные проблемы филологии и лингводидактики: Сборник материалов Всероссийской конференции (25-26 мая 2020 г., Нижний Новгород). – Н. Новгород: НГЛУ, 2020. – С. 144-149.
8. Шамова, Н.А. Лингвистические исследования кинодискурса: корпусный подход / Н.А. Шамова // Научно-исследовательская деятельность в классическом университете – 2020. Тезисы докладов научных конференций Международного научно-практического фестиваля студентов, аспирантов и молодых ученых, Иваново, 15–29 апреля 2020 г. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2020. – С. 843.
9. Маник, С.А., Шамова, Н.А. Формирование иноязычной языковой компетенции на основе упражнений учебного пособия «Cinematography» / С.А. Маник, Н.А. Шамова // Преподаватель года 2019: сборник статей первого тура Международного научно-методического конкурса (15 октября 2019 г.). В 2-х частях. Часть 2. – Петрозаводск: МЦНП «Новая наука», 2019. – С. 47-52.
10. Шамова, Н.А. Культурологический компонент в семантической структуре кинодискурса (на материале английского языка) / Н.А. Шамова // Молодая наука в классическом университете: тезисы докладов научных конференций фестиваля студентов, аспирантов и молодых ученых, Иваново, 22–27 апреля 2019 г.: в 7 ч. – Иваново:

- Иван. гос. ун-т, 2019. Ч. 7: Научная конференция «Актуальные проблемы филологии в XXI веке», 2019. – С. 28.
11. Маник, С.А., Шамова, Н.А. Лингвокультурологические особенности англоязычной терминологии киноиндустрии (на материале журнала «Total Film») / С.А. Маник, Н.А. Шамова // Теория и практика иностранного языка в высшей школе: сб. науч. ст. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2019. Вып. 15. – С. 88-94.
  12. Маник, С.А., Шамова, Н.А. Внедрение авторского англоязычного учебно-справочного пособия «Cinematography» в учебный процесс в высшей школе (на примере опыта ИвГУ) / С.А. Маник, Н.А. Шамова // Научное обозрение. Педагогические науки. 2019. № 2. – С. 100-102.
  13. Шамова, Н.А. Электронное учебно-справочное пособие, основанное на узком корпусе, как одна из форм организации учебного процесса в вузе / Н.А. Шамова // Материалы II международного конкурса научно-исследовательских работ студентов, магистрантов и аспирантов: В мире науки: вопросы филологии, лингводидактики и переводоведения: Часть 1. Вопросы методики преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации: сб. науч. ст. / Чуваш. гос. пед. ун-т; отв. ред. Н.В. Кормилина, Н.Ю. Шугаева. – Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2018. – С. 200-203.
  14. Шамова, Н.А. Современные тенденции разработки учебных изданий для изучения английского языка в XXI веке / Н.А. Шамова // Вестник Молодых ученых ИвГУ – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2018. Вып. 18. – С. 88-91.
  15. Маник, С.А., Шамова, Н.А. Корпусные технологии как основа систематизации предметной области (На материале терминологии кино) / С.А. Маник, Н.А. Шамова // Теория и практика иностранного языка в высшей школе: сб. науч. ст. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2018. Вып. 14. – С. 170-176.

16. Шамова, Н.А. Концепция авторского англоязычного учебно-справочного пособия «cinematography» / Н.А. Шамова // Иностранные языки в диалоге культур: материалы Всерос. науч.-практ. конф. (с междунар. участием), 30 нояб.-2 дек. 2017 г. [Электронный ресурс] / отв. ред. И.В. Коровина; редкол.: Е.Н. Ваганова [и др.]. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2018. – С. 1026-1033.
17. Шамова, Н.А. Отражение специфики LSP «Cinematography» в авторском учебно-справочном пособии / Н.А. Шамова // Молодая наука в классическом университете: тезисы докладов научных конференций фестиваля студентов, аспирантов и молодых ученых, Иваново, 16-20 апреля 2018 г.: в 7 ч. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2018. Ч. 7: Научная конференция «Актуальные проблемы филологии в XXI веке» – С. 66.
18. Шамова, Н.А. К вопросу изучения современного кинодискурса / Н.А. Шамова // Молодая наука в классическом университете: тезисы докладов научных конференций фестиваля студентов, аспирантов и молодых ученых, Иваново, 24–28 апреля 2017 г.: в 7 ч. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2017. Ч. 7: Научная конференция «Актуальные проблемы филологии в XXI веке», 2018. – С. 88.
19. Шамова, Н.А. К вопросу моделирования современного переводного словаря киноиндустрии / Н.А. Шамова // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». – Н. Новгород: НГЛУ, 2017. Т. 1. Вып. 20. – С. 228-233.
20. Шамова, Н.А. Новые возможности информационных технологий для корпусного анализа текстов (лексикографический аспект) / Н.А. Шамова // Лингвистические вызовы XXI века: Материалы всероссийской научной конференции, Иваново, 3 февраля 2017 г. – Москва: издательский центр «Азбуковник», 2017. – С. 137-143.
21. Шамова, Н.А. Корпусные технологии при анализе кинодискурса (на материале авторского электронного корпуса кино) / Н.А. Шамова //

- Ученые записки Крымского федерального университета имени В.И. Вернадского. Филологические науки. Научный журнал. 2016. Т. 2 (68). № 4. – С. 97-102.
22. Шамова, Н.А. Корпусные технологии в учебном процессе глазами студентов / Н.А. Шамова // Всероссийский студенческий конвент «Инновация»: сборник материалов. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2016. – С. 472-476.
23. Шамова, Н.А. Современные тенденции применения корпусов при обучении иностранным языкам / Н.А. Шамова // Всероссийский студенческий конвент «Инновация»: сборник материалов. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2016. – С. 468-472.
24. Шамова, Н.А. Языковая специфика письменного кинодискурса на основе анализа авторского корпуса «cinema» / Н.А. Шамова // Общие и частные вопросы филологии: сб. науч. ст. / Чуваш. гос. пед. ун-т; отв. ред. Н.В. Кормилина, Н.Ю. Шугаева. – Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2016. – С. 70-75.
25. Шамова, Н.А. Роль учебного корпуса в образовательном процессе XXI века / Н.А. Шамова // Молодая наука в классическом университете: тезисы докладов научных конференций фестиваля студентов, аспирантов и молодых ученых, Иваново, 25–29 апреля 2016 г.: в 7 ч. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2016. – Ч. 7: Научная конференция «Актуальные проблемы филологии в XXI веке», 2016. – С. 72.
26. Шамова, Н.А. Особенности перевода терминологии киноиндустрии с английского языка на русский язык (в свете межкультурной коммуникации) / Н.А. Шамова // Язык: категории, функции, речевое действие: Материалы девятой научной конференции с международным участием, 14-15 апреля 2016 г., Москва – Коломна. Часть II / Московский педагогический государственный университет; Государственный социально-гуманитарный университет. – Москва: МПГУ; Коломна: ГСГУ, 2016. – С. 293-295.



27. Шамова, Н.А. К вопросу разработки концепции учебного глоссария нового типа «сiнeтa» / Н.А. Шамова // Молодая наука в классическом университете: тезисы докладов научных конференций фестиваля студентов, аспирантов и молодых ученых, Иваново, 20–24 апреля 2015 г.: в 7 ч. – Иваново: Иван. гос. ун-т, 2015. – Ч. 7: Научная конференция «Актуальные проблемы филологии в XXI веке», 2015. – С. 50.
28. Шамова, Н.А. Новый взгляд на учебный словарь XXI века / Н.А. Шамова // Язык в сфере профессиональной коммуникации: сборник материалов международной научно-практической конференции студентов и аспирантов. (Екатеринбург, 21 апреля 2015 г.). – Екатеринбург: Изд-во УМЦ УПИ, 2015. – С. 194-198.
29. Шамова, Н.А. К вопросу создания электронного корпуса английской терминологии киноиндустрии XXI века / Н.А. Шамова // Современная русская лексикология, лексикография и лингвогеография. 2015: Сборник статей / отв. ред. О.Н. Крылова / Ин-т лингв. исслед. РАН. – СПб.: Нестор-История, 2015. – С. 265-272.